

2015 兩廳院室內樂系列—黃莉錦、石易巧 音樂會 歌詞翻譯

NTCH Chamber Series—Li-chin HUANG and I-chiao SHIH Concert Lyrics

舒曼：《美麗的小花》，作品 43

我一大清早
走到了外面，
我從來沒有看過
如此迷人的小花。

我鼓起了勇氣想要摘下了它
因為我真的太喜歡了；
但是當我正彎下腰時，
我看到了這一齣甜美的畫面。

蝴蝶及蜜蜂
金龜子閃耀著光芒及發亮著
牠們全部聚集在一起
唱著愉快的早晨歌；

牠們全部都開心的擁抱著，
親吻著這些小花朵
而且牠們如此持續了
一整個小時。

就是因為牠們一直不停的
持續如此的遊戲，
這朵小花快樂地
這裡彎一下，那裡彎一下。

就算我沒有摘下它，
它也會在明天消逝，
所以我只是說：
再見了，小花！

蝴蝶及蜜蜂
金龜子閃耀著光芒及發亮著
牠們全部都開心的唱著歌
向我道謝。

凱西蘭：《給葛拉迪的七首歌曲》

I. 〈愛神告訴我〉

愛神告訴我：小心不要掉到自己的網子裡，我美麗的。
愛神告訴我：我親愛的，小心不要掉進自己的陷阱裡…
愛神告訴我：小心不要將箭轉向對準了你自己，我親愛的，愛神告訴我：
小心，小心你自己…

II. 〈妳以為掌握了牠〉

你以為妳掌握了牠，但其實是牠擁有了你，
你以為已經將牠禁錮為己有，
但其實是牠握住了你！
你以為你在玩弄愛情，
但其實是愛情握住了你！
就這樣小小的遊戲，將會變成大冒險。

III. 〈落入陷阱〉

你以為妳抓到了，其實是你被抓，
你以為妳可以用你狡猾又甜美的眼睛，
你那一雙大又無辜，但是也奸猾；
溫柔卻也嘲諷似的眼睛將牠引誘到陷阱裡。
牠無法抗拒它，他就如此墜落在愛情裡，
墜落在平凡但是燦爛的愛情裡，
全部愛情故事的結局都是一樣的，阿門！

IV. 〈水澤仙女〉

當你悠游在美人魚及海神之間，
可愛的水澤仙女柔軟的身軀，美麗的甜言蜜語，
你有想過以甜言蜜語誘騙嗎？
你有在“練習”嗎？

Robert Schumann: *Schön Blümlein*, Op. 43

Ich bin hinausgegangen
Des Morgens in der Früh,
Die Blümlein täten prangen,
Ich sah so schön sie nie.

Wagt' eins davon zu pflücken,
Weil mir's so wohl gefiel;
Doch als ich mich wollt bücken,
Sah ich ein lieblich Spiel.

Die Schmetterling' und Bienen,
Die Käfer hell und blank,
die mußten all ihm dienen
Bei fröhlichem Morgensang;

Und scherzten viel und küßten
Das Blümlein auf den Mund,
Und trieben's nach Gelüsten
Wohl eine ganze Stund.

Und wie sie so erzeiget
Ihr Spiel die Kreuz und Quer,
Hat's Blümlein sich geneiget
Mit Freuden hin und her.

Da hab ich's nicht gebrochen,
Es wär ja morgen tot,
Und habe nur gesprochen:
Ade, du Blümlein rot!

Und Schmetterling' und Bienen,
Die Käfer hell und blank,
Die sangen mit frohen Mienen
Mir einen schönen Dank.

Charles Koechlin: *Sept chansons pour Gladys*, Op. 151

M'a dit Amour

M'a dit Amour: garde de te prendre a tes filets, la Belle, m'a dit Amour,
Belle, garde toi, garde toi de tomber dans ton piège...
M'a dit Amour: garde que la flèche ne se tourne vers toi, Belle, m'a dit Amour,
garde toi, garde toi de toi-même...

Tu croyais le tenir

Tu croyais le tenir et il t'a prise,
Tu croyais avoir fait un prisonnier et il te tient!
Tu croyais le tenir et il t'a prise,
Tu croyais avoir fait un prisonnier,
Tu croyais jouer avec l'amour et il te tient!
Et le petit jeu est devenu la grande aventure.

Prise au piège

Tu croyais prendre et tu es prise,
tu pensais l'attraper au piège de tes yeux malins et doux,
tes grands yeux naïfs et rusés,
tendres et moqueurs.
Il n'y a pas résisté, mais dans sa chute il t'entraîna
vers l'Amour, le banal le merveilleux Amour
par quoi finissent tous les scénarios, Ainsi soit il.

La Naïade

Quand tu nageois emmy Syrènes et Tritons,
gente Naïade au corps souëf,
enjôleuse la jolie, tu croyais l'enjôler.
Tu "t'entraînais",

哈哈！開個玩笑！

那你真的被捲進一件嚴重的事件裡了。

阿芙黛蒂報復在你身上，我美麗的，
對於波提切利而言，有如此美麗的競爭者，
她必須要用美麗的甜言蜜語來被誘騙。
笑吧！維納斯與愛神邱比特，笑吧！

V. 〈龍捲風〉

“龍捲風？”

海面是平靜的，陽光也明亮。

“龍捲風？”

這只是忠貞的、美好的、滑稽的男僕尚所發明的藉口。

“龍捲風？”

“沒有任何一個龍捲風我可以握在手上”你如是說？
但是其實龍捲風是在你熱血噴張的心裡。

多麼碰巧啊！

這樣血液循環的方式，就是一位英國科學家所發明的，
他的名字叫哈維，喔！莉莉安！

VI. 〈鴿子〉

葛拉迪！葛拉迪！

讓鴿子棲息在你的肩膀上，

可是小心這隻鴿子是一位異教徒。

是波提切利的小維納斯被派來誘拐妳。

葛拉迪！葛拉迪！

小海星在海浪中玩耍，在等待好的時刻來誘拐妳。

小心鴿子，葛拉迪！葛拉迪！

VII. 〈命運〉

男人是無法抗拒愛情的，

女人也不行。

這就是如此，喔！游泳者格拉迪絲！

當你像美人魚的身軀在清澈的海洋中沈寢時，

妳的命運對我而言是如此的清楚！

女人是無法抗拒愛情的，

男人也不行。

李斯特：《水妖》，作品 273/ 克拉拉·舒曼：《水妖》

我不知道，是什麼緣故

讓我如此悲傷；

一個流傳已久的故事

悄悄在心裡漫開來。

暗薄的空氣帶著涼意

萊茵河靜靜地流淌著

山巔上有一道光亮

是晚霞中餘暉殘光。

一位美麗的少女

在高處綻放著美麗，

她的金色首飾閃閃發亮

梳著那一頭金色長髮

她一面用金色梳子打扮，

口中唱著一首歌謠

那歌聲如此誘人

令人心神嚮往。

那船夫登上了他的小船

狂野的渴望，為他帶來痛楚，

他沒看見水里的暗礁

雙眼仰望那高處

我想，波浪已將他吞食了

直至最後也不見船夫及小船

就是她那美妙歌聲的魔力

是水妖帶來厄運。

Ah! La bonne blague!

Et c'est la sérieuse affaire qui t'a prise.

Aphrodite s'est vengée de voir en toi, lovely,

une si jolie rivale à la Vénus de Botticelli,

enjôleuse la jolie enjôlée à son tour.

Ridete, Veneres Cupidinesque, Ridete.

Le cyclone

"Un cyclone?"

La mer était calme, et le soleil radieux.

Un cyclone?

Ce n'était qu'un prétexte inventé par le fidèle Jean, le merveilleux et ridicule serviteur.

Un cyclone?

"Il n'y en avait pas plus que dans le creux de la main" dites-vous?

Mais le cyclone était dans ton cœur où le sang bouillonnait avec frénésie.

Et comme cela se trouve!

La circulation du sang fut découverte par un savant d'Angleterre, qui s'appelait Harvey, ô Liliane!

La colombe

Gladys! Gladys!

Laisse la colombe se poser sur ton épaule

mais sache que c'est une colombe païenne.

La petite Vénus de Botticelli te l'envoya pour te séduire plus sûrement.

Gladys! Gladys!

Petite star de la Mer qui te joues dans les flots en attendant l'heure de séduire

Prends garde à la colombe, Gladys, Gladys!

Fatum

L'Homme ne peut rien contre l'Amour,

la Femme non plus.

Voilà pourquoi, ô nageuse Gladys

ton sort m'apparut aussi claire sur la merveilleuse eau claire où jouait ton corps

de Naïade fluide.

La Femme me peut rien contre l'Amour,

l'Homme non plus.

Franz Liszt: Loreley, S. 273/ Clara Schumann: Loreley

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten

Daß ich so traurig bin;

Ein Märchen aus alten Zeiten

Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,

Und ruhig fließt der Rhein;

Der Gipfel des Berges funkelt

Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet

Dort oben wunderbar,

Ihr goldnes Geschmeide blitzet

Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kämme

Und singt ein Lied dabei;

Das hat eine wundersame

Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe

ergreift es mit wildem Weh,

Er schaut nicht die Felsenriffe,

Er schaut nur hinauf in die Höh.

Ich glaube, die Wellen verschlingen

Am Ende Schiffer und Kahn;

Und das hat mit ihrem Singen

Die Lorelei getan

《你的雙眸》· 作品 310

取那陽光的一道光束
或是夜晚星塵的光亮
艾特納山的熔岩
噴出熊熊岩漿的火焰
你給我那光明
溫暖且牽動著我
影響著我精神生命
直至生命殞去

《圖勒島的國王》· 作品 278

在圖勒島有位國王
忠誠且善良，
王妃臨死前
贈與他一只金酒杯。

金杯是他手上珍寶，
酒宴上以它斟酒；
每當他舉杯痛飲，
雙眼卻淚流不止。

當他走到生命盡頭，
將他那所有國土，
交由儲君繼承，
卻唯獨那黃金杯。

他來到海濱的皇宮，
騎士濟濟滿堂，
在那祭祖的高台，
擺下盛大酒宴。

他在城上行立，
飲盡人生最後歡愉
舉起，那聖潔的金杯
扔進滔滔海水裡。

他見它沉入海裡
慢慢在水底沉靜；
他慢慢闔上眼睛；
從此不再痛飲。

《馬林的鐘聲》· 作品 328

來自馬林的鐘聲，你是如此的響亮！
令人神往的樂音，如同湧泉般的美妙聲響
來自馬林的鐘聲，是聖潔的美妙歌曲
你包容著這世界所有的絮語，
引我來到你氾濫的鐘聲裡
來自馬林的鐘聲阿，請保佑我得到安寧！

《風之嘆喨》· 作品 294

呼嘯的強風
如秋的冰冷；
荒蕪了田野，
樹木了無枝葉。
那綻放著花朵的土地！
如陽光般刺眼的綠意！
使花兒凋零
來到盡頭的生命。

風牽引著雲朵
是如此陰沉及灰暗；
綻放的蔚藍天空
隱蓋了夜晚塵星！
啊，如同那塵星
從天空隱去
一併帶走

Ihr Auge, S. 310

Nimm einen Strahl der Sonne
Vom Abendstern das Licht,
Die Feuerglut des Aetna,
Die aus der Lava bricht;
Du hast, was mich erhellt
Und mich erwärmt und nicht verklärt,
Und was mein Innres Leben
Bis in den Tod verzehrt!

Es war ein König in Thule, S. 278

Es war ein König in Thule
gar treu bis an das Grab,
dem sterbend seine Buhle
einen goldnen Becher gab.

Es ging ihm nichts darüber,
er leert' ihn jeden Schmaus;
die Augen gingen ihm über,
so oft er trank daraus.

Und als er kam zu sterben,
zählt' er seine Städt' im Reich,
gönnt' alles seinen Erben,
den Becher nicht zugleich.

Er saß beim Königsmahle,
die Ritter um ihn her,
auf hohem Vättersaale,
dort auf dem Schloss am Meer.

Dort stand der alte Zecher,
trank letzte Lebensglut
und warf den heil'gen Becher
hinunter in die Flut.

Er sah ihn stürzen, trinken,
und sinken tief ins Meer;
die Augen täten ihm sinken;
trank nie einen Tropfen mehr.

Ihr Glocken von Marling, S. 328

Ihr Glocken von Marling, wie braust ihr so hell!
Ein wohliges Lauten, als sänge der Quell.
Ihr Glocken von Marling, ein heil'ger Gesang
Umwallet wie schützend den weltlichen Klang,
Nehmt mich in die Mitte der tönenden Flut -
Ihr Glocken von Marling, behütet mich gut!

Es rauschen die Winde, S. 294

Es rauschen die Winde
So herbstlich und kalt;
Verödet die Fluren,
Entblättert der Wald.
Ihr blumigen Auen!
Du sonniges Grün!
So welken die Blüten
Des Lebens dahin.

Es ziehen die Wolken
So finster und grau;
Verschwunden die Sterne
Am himmlischen Blau!
Ach, wie die Gestirne
Am Himmel entflieh'n,
So sinket die Hoffnung

對生命的期許

你用滿滿的薔薇
妝點著春天
是親愛的你，
緊壓著我的心！
冷風灌過山頂
風呼嘯而去
凋零了薔薇
凋零了愛情。

《是你》，作品 277

溫和如五月的徐徐微風
潔白如海底的圓潤珍珠
清澈如羅馬的蔚藍天空
寧靜如月圓之夜的你

冷峻如阿爾卑斯山的冰川
穩固如花崗岩般的磐石
恬靜如一池幽靜湖水
似神祇般的深不可測的你

來自光的暈圈
來自世界的美好與喜愛
來自宇宙之頂
是你！來自最深底處！

克拉拉·舒曼：《我站在黑暗的夢裡》，作品 13

我佇立在她的畫像前
沉浸在憂鬱的夢中
那讓我傾心的容顏
開啟了生命的輪迴

她嘴角微微的牽動
是多美的一抹笑容
眼角輕輕淌下
清澈如露水的淚

而我的淚水
如細雨清溝而下
啊，我無法相信
妳已長眠地下。

奧芬巴赫：〈親吻之歌〉選自《地獄中的奧菲歐》

要引發出藏在笑容裡
最深沈的面目，
要吸引離鼻子不太遠的那一隻小昆蟲
必須散播一些美味的小碎食，
我還知道另外一種計謀
可以更快的成功
讓我們喜歡的女人與我們出去：
計謀，其實是一種聲音；
但是這美妙的聲音
必須要很可愛也很優雅！

啊！來吧，也要回覆這隻小昆蟲！

當我們要吸引雲雀，
只要讓她看見閃耀的鏡子
牠一看到就會立馬，獻媚似地，
大力的飛起，奔向火去！
女人其實就是如此，
必須由她的弱點來吸引她；
其實她要的，只是被愛
所以我們就要這樣對她說，

Des Lebens dahin!

Ihr Tage des Lenzes
Mit Rosen geschmückt,
Wo ich die Geliebte
Ans Herze gedrückt!
Kalt über den Hügel
Rauscht, Winde, dahin!
So sterben die Rosen
Der Liebe dahin.

Bist du, S. 277

Mild wie ein Lufthauch im Mai,
rein wie die Perle im Meer,
klar wie der Himmel in Rom,
so still wie die Mondnacht bist du.

Kalt wie der Gletscher der Alp,
fest wie der Felsen, der Fels von Granit,
ruhig wie's Wasser im See,
wie Gott unergründlich bist du!

Denn aus den Sphären des Lichts,
denn aus den Welten der Schönheit und Liebe,
denn aus den Höhen des Alls,
denn aus den Tiefen des Seins kommst du!

Clara Schumann: *Ich stand in dunklen Träumen, Op. 13*

Ich stand in dunkeln Träumen
Und starrte ihr Bildnis an,
Und das geliebte Antlitz
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich
Ein Lächeln wunderbar,
Und wie von Wehmutstränen
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen
Mir von den Wangen herab -
Und ach, ich kann es nicht glauben,
Daß ich dich verloren hab

Jacques Offenbach (1819-1880), *Couplets des Baisers from Orphée aux Enfers*

Pour attirer du fond de sa retraite
Une souris qui cache son museau,
Non loin du nez de la petite bête,
Il faut semer quelque friand morceau.
Je sais un autre stratagème
Oui doit faire de son réduit
Sortir une femme qu'on aime:
Ce stratagème, c'est un bruit;
Mais il faut que ce joli bruit
Sois bien mignon et bien gentil!

Ah! Allez-y, la p'tit' bêt' va répondre au bruit!

Lorsque l'on veut attirer l'alouette,
On fait briller un miroir à ses yeux
Et sans retard on la voit, la coquette,
En volti geant, accourir à ses feux!
Une femme c'est tout de même,
Par sa faiblesse on la séduit;
Tout ce qu'elle veut, c'est qu'on l'aime
Et c'est ainsi qu'on le lui dit,

但是必須要說得
可愛又優雅！

啊！來吧，也要回覆這隻小昆蟲！

阿第提：〈吻〉，選自歌劇《間諜》

如果我可以只是
在你唇上給你一個吻
它會告訴你所有關於愛情的愉悅
持續的告訴你
有關愛情千萬個喜悅！
它也會告訴你
我的心乒砰的跳動著！
我不想要鑽石或是珠寶，
或是找尋另外一個情感！
你就是我的光，
你的吻就是我的寶藏。
啊！迎向我！不要再遲疑了！
啊！迎向我！讓我們沈浸在愛裡，如癡如醉！

馬斯內：〈維特，誰能預言他有的地位〉，選自歌劇《維特》

維特，維特...
怎能料到他會佇留在心中久不離去？
自他離開後，
我再也不是我了！
我是這般的魂牽夢縈！
這些信！他寫的信！
啊！每日每夜不斷的讀著...
它們不斷的牽動我...
我的心已經支離破碎！
我是該把信丟棄...
不！我不行

(維特的信)

“我在陰暗的小房間裡寫信給你；
十二月渾沌天色，似沉重大石
壓得我無法喘息，
我是如此落寞，孤寂！”

啊！他是如此孤單！
我為我的冷漠回應感到後悔！
天！我怎會如此冷酷的讓他離去，
讓他獨自沈浸在悲傷裡？

(維特的信)

站在窗前的我流著悲喜交加的淚水。
這可笑的淚水！
遙想著往日時光。
可愛的你們圍繞在我足間嬉鬧！
或許你們早已把我淡忘？ ...

怎麼會呢，維特
我們並未改變初衷...
仍衷心的期盼你回到我們身邊
但他願意回來嗎？

天！最後一封信讓我好害怕！

(維特的信)

妳說：請等到聖誕節前
我哭著：好！
且讓我們看誰對誰錯！
若至聖誕前夕仍未能相見，

請別自責，別埋聲哭泣！

Mais il faut que ce la soit dit
d'un air mignon et bien gentil!

Ah! Allez-y, la p'tit' bêt' va répondre au bruit!

Luigi Arditi (1822–1903): *Il Bacio from La spina*

Sulle labbra se potessi
dolce un bacio ti darei.
Tutte ti direi le dolcezze dell'amor.
Sempre assisa te d'apresso,
mille gaudi ti direi, Ah! Ti direi.
Ed I palpiti udirei
che rispondono al mio cor.
Gemmo e perle non desio,
non son vaga d'altro affetto.
Un tuo sguardo è il mio diletto,
Un tuo bacio è il mio tesoro.
Ah! Vieni! Ah vien! Più non tardare a me!
Ah Vien! Nell'ebbrezza d'un amplesso ch'io viva.

Jules Massenet (1842–1912): *Werther, qui m'aurait dit la place.... from Werther*

Werther, Werther...
Qui m'aurait dit la place que dans mon coeur il occupe au jour'hui?
Depuis qu'il est parti,
malgré moi, tout me lasse
Et mon âme est pleine de lui!
Ces lettres!...ces lettres!...
Ah! Je les relis sans cesse...
Avec quell charme...
mais aussi quelle tristesse!
Je devrais les détruire...
je ne puis!

(Werther)

“Je rous écris de ma petite chamber;
un ciel gris et lourd de Décembre
pèse sur moi comme un linceul,
Et je suis seul!...toujour seul!...”

Ah! Persinne auprès de lui!..
Pas un seul témoignage de tendresse ou meme de pitié!..
Dieu! Comment m'est venu ce triste courage,
d'ordonnor cet exil et cet isolement?

(Werther)

“Des cris joyeux d'enfants mon tent sous mafenêtre.
Des cris d'enfants!..
Et je pense à ce temps si doux.
Où tous vos chers petits jouaient autour de nous!..
Ils m'oublieront peut-être?...”

Non, Werther,
Dans leur souvenir votre image reste vivante..
Et quand vous reviendrez...
Mais doitil revenir?..

Ah! Ce dernier billet me glace et m'épouvante!..

(Werther)

“Tu mas dit à Noël,
Et j'ai crié: jamais!
On va bientôt connaître Qui de nous disait Vrai
Mais si je ne dois reparaître,
Au jour fixé,.. devant toi.
Ne m'accuse pas, pleure moi!...”

是的！當你美麗的雙眸
讀著這一行行的字時，
一定也在哭泣著...
但，我親愛的夏綠蒂
妳是該害怕的，為我們多舛的命運顫抖！

聖桑：〈你的聲音綻放我的心〉選自歌劇《參孫與達莉拉》，作品 47

你的聲音打開了我的心扉
如同晨曦親吻花朵而綻放

但，我的愛人
擦乾我的淚水
用你的話語，再次感動我！
告訴達莉拉
你將會再次回到我身邊
再次為了我而溫柔
過往的誓言！
我愛的那些誓言！

啊，回應我的溫柔！
使我傾心！

如麥穗被微風吹動

輕盈的盪起漣漪
我的心在顫抖著
準備傾聽
你珍貴美妙的聲音
被利箭射中而帶來的傷害

都不及投入你懷中來的急迫

啊，回應我的溫柔！
使我傾心！

參孫！參孫！
我愛你！

夏布里耶：〈終於，我覺得好多了〉，選自歌劇《星星》

終於，我感覺好多了，
我終於要看到天空了，
終於要遠離
在一大片蘆葦中間的沼澤了，
我正游泳於沼澤與清水中，
啊！真是惡劣的旅行！
所以我全身溼透，
還沒完全的恢復
我竟然感冒了！

哈啾！哈啾！哈啾！哈啾！

最悲傷的是竟然是我的腦袋感冒了...
哈啾！世間沒有事情是完美的，
哈啾！世間沒有事情是完美的，
我沉到水深處了。
哈啾！

在全部的湖水中
當大家看到我下水
都會作一些小動作！
青蛙與魚兒們
我沒有做的像他們如此，
他們完全不懂我在幹嘛。

“Oui, ces yeux si pleins de charmes,
ces lignes tu les reliras,
tu les mouilleras de tes larmes...
O Charlotte,
et tu frémiras!..”

Camille Saint-Saens (1835–1912): *Mon cœur s'ouvre à ta voix from Samson et Dalila, Op. 47*

Mon coeur s'ouvre a ta voix,
Comme s'ouvrent les fleurs
Aux baisers de l'aurore.
Mais, o mon bien aime
Pour mieux secher mes pleures.
Que ta voix parle encore!
Dis moi que Dalila
Tu reviens pour jamais
Redis a ma tendresses
Ces serments d'autre fois!
Ces serments que j'aimais!

Ah! Reponds, a ma tendresse!
Verse moi, verse moi l'ivresse!

Ainsi qu'on voit les bles,
Les epis onduler
Sous la brise legere;
Ainsi fremit mon coeur
Pret a se consoler.
A ta voix qui m'est chere!
La fleche est moins rapide,
A porter le trepas.
Que ne l'est ton amante
A voler dans tes bras.

Ah! Reponds, a ma tendresse!
Verse moi, verse moi l'ivresse!!

Samson! Samson!
Je t'aime!

Emmanuel Chabrier (1841–1894): *Enfin je me sens mieux from L'Étoile*

Enfin je me sens mieux,
Je vas revoir les cieux,
Loin de ce marécage,
Au milieu des roseaux,
Nageant entre deux eaux,
Ah! quel vilain voyage!
Me voilà tout trempé,
A peine ranimé,
Et qui plus est fort enrhumé!

Atch! Atch! Atch! Atch!

La triste chose qu'un rhume de cerveau...
Atch! Tout n'est pas rose,
Atch! Tout n'est pas rose,
Au fond de l'eau.
Atch!

Ce fut dans tout le lac
Un terrible micmac
Quand on me vit descendre!
Grenouilles et poissons
Peu faits à ces façon,
N'y pouvaient rien comprendre.

看著他們驚訝的表情
我有笑了一下，
笑太久還真是尷尬！

理查·史特勞斯：〈妳從前如此，妳今日亦如此〉，選自《玫瑰騎士》，作品 59

妳從前如此，妳今日亦如此！
無人知曉，也深不可測！

天使！當然不是！我是如此慶幸
我是那唯一
懂妳的人！
沒有人能了解！沒有人能預料！
妳，是妳，親愛的妳！
究竟什麼是“妳”
什麼又是“妳與我”
這一切又代表了什麼？
就是兩個字，僅此而已，不是嗎？
妳說呢！
回頭想想：還真有點意思；
是暈眩，是吸引，
是渴慕和慾望，
是苦難又或是灼熱：
如同現在，我的手無意識地握住妳的手，
如此嚮往著妳，想將妳緊緊擁住。
這是我，只想和妳一起；
但現在的我正在慢慢與妳融為一體...
我是妳的小男孩
但如果我失去所有感官知覺
妳去那兒找妳的好男孩呢？

〈您淚眼汪汪，來到我這裡〉，選自《玫瑰騎士》，作品 59

奧可塔維安：

您淚眼汪汪，來到我這裡
訴說著哀戚。
妳是如此恐懼，只能依靠我，
妳可憐的心已經傷痕累累。
而我必須展現身為男朋友的氣魄。
而我卻如此不知所措！
我感到如此幸福。
現在能這樣的扶著妳：
回答我，但妳卻保持沉默：
妳是自願來到我身邊的嗎？
是抑或非？是抑或非？
妳無須以言語回答...
妳是自願這麼做的？
說啊！還是逼不得已才來？
是因為遇到困難才到我面前，
妳的心，妳可愛的臉龐？
告訴我，妳不覺得，這似夢的一切
似曾相識？
妳是否與我有相同感受？
告訴我，是否與我感同身受？
我的心和靈魂會與妳緊緊密合
無論妳走到哪，在那佇佇，至死不渝！

蘇菲：

我想隱藏在您的身邊
不想再參與世事。
當您的臂膀環抱著我，
沒有任何醜惡能撼動我。
我想留在你身邊，那裏！
寧靜，無論發生什麼事。
安穩地如在樹梢間的鳥兒，
安靜的感受著：您在我身邊！

De leur étonnement
J'ai pu rire moment,
Mais à la longue c'est gênant!

Richard Strauss: *Wie du warst, wie du bist'* from *Der Rosenkavalier*, Op. 59

Wie Du warst! Wie Du bist!
Das weiss niemand, das ahnt Keiner!

Engel! Nein! Selig bin ich,
dass ich der Einziger bin,
der weiss, wie Du bist!
Keiner ahnt es! Niemand weiss es!
Du, Du, Du!
Was heisst das "Du"
Was "du und ich"
Hat denn das einen Sinn?
Das sind Worte, blossse Worte, nicht?
Du sag!
Aber dennoch: Es ist etwas in ihnen;
ein Schwindeln, ein Ziehen,
ein Sehnen und Drängen,
ein Schmachten und Brennen:
Wie jetzt meine Hand zu deiner Hand kommt,
das Zu dir wollen, das dich umklammern,
das bin ich, das will zu Dir;
aber das Ich vergeht in dem Du...
Ich bin Dein Bub
aber wenn mir dann Hören und Sehen vergeht
wo ist dann Dein Bub?

Mit Ihren Augen voll Tränen kommt Sie zu mir... from *Der Rosenkavalier*, Op. 59

Octavian:

Mit Ihren Augen voll Tränen kommt Sie zu mir, damit Sie sich beklagt.
Vor Angst muß Sie an mich sich lehnen,
Ihr armes Herz ist ganz verzagt.
Und ich muss jetzt als Ihren Freund mich zeigen.
Und weiss noch gar nicht, wie!
Mir ist so Selig, so eigen.
Daß ich dich halten darf:
Gib Antwort, aber gib sie mit Schweigen:
Bist du von selber zu mir gekommen?
Ja oder nein? Ja oder nein?
Du mußt es nicht mit Worten sagen...
Hast du es gern getan?
Sag oder nur aus Not?
Nur aus Not so alles zu mir hersagen,
dein Herz dein liebliches Gesicht?
Sag, ist dir nicht, daß irgendwo
in irgendeinem schönen Traum
das einmal schon so war?
Spürst du wie ich?
Sag, Spürst du so wie ich?
Mein Herz und Seel' wird bei dir bleiben,
wo Sie geht und steht, bis in alle Ewigkeit!

Sophie:

Ich möchte mih bei Ihm verstecken
Ud nichts mehr wissen von der Welt.
Wenn Er mich so in seinen Armen hält,
kann mich nichts Häßliches erschrecken.
Da bleiben möchte ich, da!
Und schweigen, und was mir auch gescheh'.
geboren wie der Vogel in den Zweigen,
Stillsteh'n und spüren: Er ist in der Näh'!

我的心曾充滿恐懼與憂愁，
而今我只感受到愉悅
幸福且沒有苦痛。
我無法用話語形容！
我做錯了什麼嗎？
我的確受困險境！
而您就在我身旁！
靠近我的是您的臉龐。
您的雙眸青春且散發光芒。
我依靠且信任它們！
您可愛的臉龐...
從那之後，我已迷失...
不再知道我是誰，
請留在我身旁，請你留在我身旁
您必須保護我
絕對不能離開我！

〈我只感覺到妳，也只有妳〉，選自《玫瑰騎士》，作品 59

奧克塔維安：

我只感覺到妳，也只有妳
我們終於擁有彼此！
這一切就在我面前
宛如夢境！

蘇菲：

這是個夢，竟然幻化為真，
我們真的擁有彼此，
長長久久
直到永遠！

奧克塔維安：

就在某處的大房子中，妳就在那兒
人們派我過去。
我就這樣獲得了幸福！
他們還真是聰敏！

蘇菲：

你還笑得出來？我快緊張死了
像是來到天堂的關口！
抱住我，我虛弱地都站不住了，
慢慢的沉入你懷中！

奧克塔維安：

我只感覺到妳，也只有妳
我們終於擁有彼此！
這一切就在我面前
宛如夢境！

蘇菲：

這是個夢，竟然幻化為真，
我們真的擁有彼此，
長長久久
直到永遠！

Mir müßte angst unf bang im Herzen sein,
statt dessen fühl ich nur Freud'
und Seligkeit und keine Pein,
ich könnt es nicht mit Worten sagen!
Hab' ich was Unrechtes getan?
Ich war halt in der Not!
Du war Er mir nah!
Da war es Sein Gesicht'.
Sein Auge jung und licht,
Auf das ich mich gericht'.
Sein liebes Gesicht...
Und seitdem weiß ich halt nichts...
nichts mehr von mir,
Bleib du nur bei mir,o bleib bei mir.
Er muß mir sein Schutz vergönnen;
bleib' Er nur bei mir!

Spür' nur dich, spür' nur dich allein.. from Der Rosenkavalier, Op. 59

Octavian:

Spür' nur dich, spür' nur dich allein
und daß wir beieinander sein!
Geht all's sonst wie ein Traum dahin
vor meinem Sinn!

Sophie:

Ist ein Traum, kann nicht wirklich sein,
daß wir zwei beieinander sein,
beieinand für alle Zeit
und Ewigkeit!

Octavian:

War ein Haus wo, da warst du drein
und die Leut' schicken mich hinein,
mich gradaus in die Seligkeit!
Die waren g'scheit!

Sophie:

Kannst du lachen! Mir ist zur Stell'
bang wie an der himmlischen Schwell'!
Halt' mich, ein schwach' Ding wie ich bin,
sink' dir dahin!

Octavian:

Spür' nur dich, spür' nur dich allein
und daß wir beieinander sein!
Geht all's sonst wie ein Traum dahin
vor meinem Sinn!

Sophie:

Ist ein Traum, kann nicht wirklich sein,
daß wir zwei beieinander sein,
beieinand für alle Zeit
und Ewigkeit!